

7389

**BERROCHNO ÑEÑT**  
**AFRICO'MARNESHA'**

*Animales de Africa*

Libro de Lectura N° 10

**YANESHA' (AMUESHA)**

con traducción al castellano

**MINISTERIO DE EDUCACION**  
con la colaboración del  
**Instituto Lingüístico de Verano**  
Perú - 1992



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la  
Lectura en lengua vernácula  
yanesha' (amuesha).

Tercera edición, 1992  
aprobada por  
R.D.D. N° 1859  
(1ª ed. Cartilla N° 12, 1970;  
2ª ed. rev., 1982)

La elaboración de BERROČHNO ÑEÑŦ AFRICO'MARNESHA'  
para la enseñanza de la Lectura en yanesha' (amuesha) ha  
estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano, y traducida  
por Raúl Sinacay P.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de  
Supervisión Educativa de la Dirección Regional de Educación -  
Ucayali.

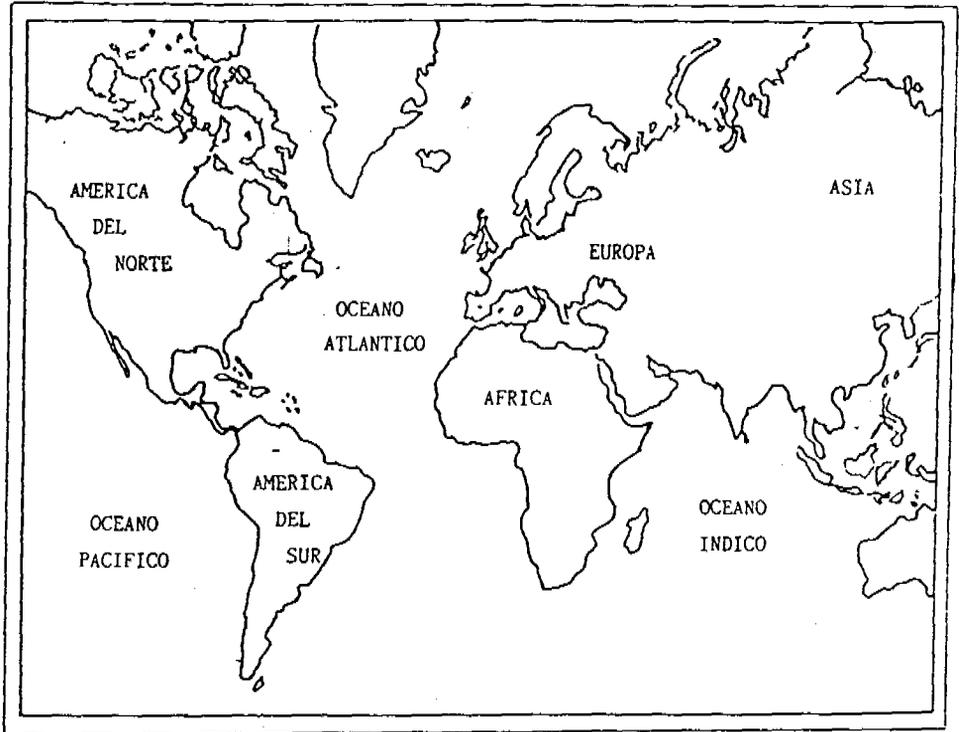


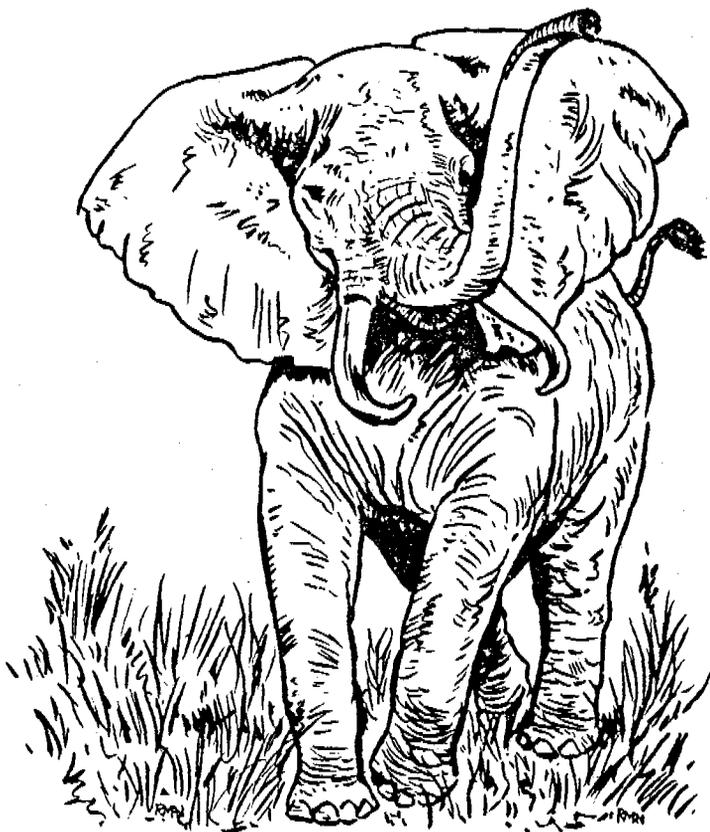
## INTRODUCCION

El propósito de este libro es aumentar la habilidad en la lectura, además de permitir que los alumnos bilingües se familiaricen con animales de otro continente, Africa; un tema en que ellos tienen mucho interés.

Varios de estos animales, probablemente, los alumnos nunca los han visto; estas descripciones y dibujos les servirán para ampliar su horizonte cultural.

La traducción castellana se encuentra en la parte posterior del libro. Las páginas anotadas corresponden a las páginas del texto yanasha' (amuesha).





ELEFANTE

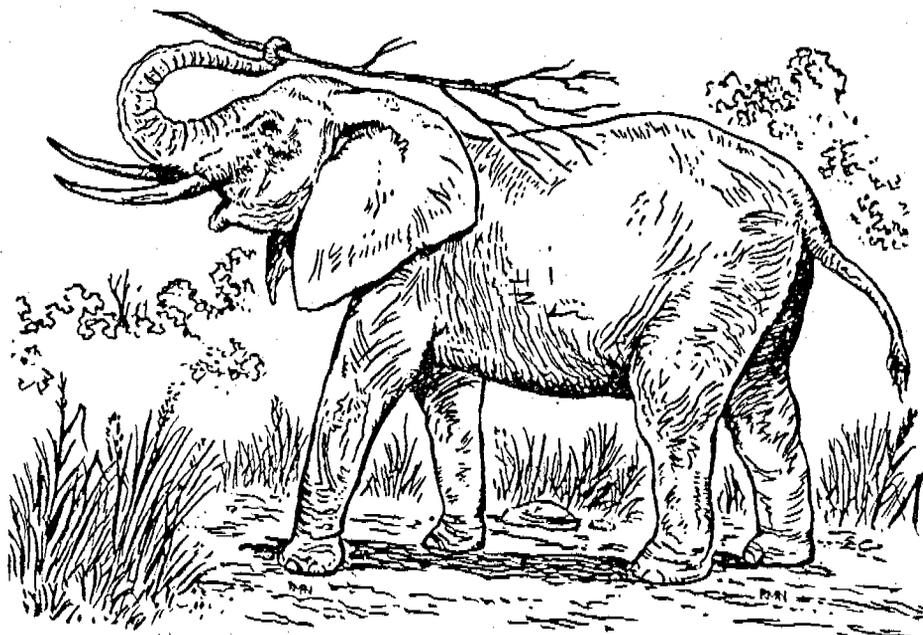
Añpa' elefante nanac atarr orrtena, ña meta-  
nene' ora allohuen berročno ñeñt eñall añ pa-  
tsro. Elefantepa' añ puerrar pen ta'te'. Amo'  
coñe'faye' rrenano ta'te'. Atfoch yeta elefan-  
tepa' eño'ch arepen pafer tsap rre' ta'te'.  
Tarro'mar pue'narpa' nanaco' atarr ñeño'maro'ña  
rren nanac. Elefantepa' peseno' tres mil kilos.  
Ñerra' cho arepen rratspa' yeñoñapa' o'ch muen  
mame'. Elefantepa' afafo'ch muen, esempopa'  
choch eyatena tsacho. Ñerra' muen elefantepa'  
atfo'ch coyaren.

Paferre elefante po'npa', pa'spa' pesena 50 kilos pafe'tets. Naña pa'spa' nanaco' sherbeñ. Farro'mar allo moñena ñerra' esempo orrotena epuet po'poñ elefante. Naña sherbeñ alloch a'marenan tsachečno. Nanaco' esocmañenacop sherbeñ pa's elefante. Pa'rerpa'čo' nanaco' sherbeñ naña, ñeñtpa' atfo sherbeñ ñerra'm pot. Farro'mar pa'rerpa' allo a'marenan naña tsach. Allo orrenan naña oñ, naña allo apuena. Ñerra' ahuo'ch nanac e'man huorate'pa' ahuo'ch tsotso'tan oñ pa'reropa' ahuo'chčo' she'taṽna'ta ora allohuen pue'naro.

Puemallant sherbeñ naña alloch huarro'tena. Ñerra' erra huarrerrta all ama čheno puemallantpa' ahuo'ch chenana tsacheṽ puemallantopa' ahuo'chčo' allo huarro'ta. Pa'namenacpo' sherbeña elefante puemallant. Sherbeñ naña alloch o'rrerrena.

Pochoyor elefante ñerra' errete' eñalletetsapa' pesena 100 kilos. Pue'ch elefante nanaco' cohuen. Elefante ñerra' o' echan 20 añbs ahuo'ch taya nanac po'n. Atfo' ñerra' acheñ. Ama yeño-teñe e'ñe po'ñočh errponfe' char correna paferre elefante. Tarraña otenet nato' allponfe' correna elefante allpon correna acheñ. Farro'mar esempopa' čhencha' 60 po'charña.

Elefantepa' ama es apsañe. Ñerra' puesheñarr  
yacma ashte'pa' ama't meten shonte' arrorr ñerra'  
erra enterran ñeñf ashe'te' ahuañapa' ahuo'ch  
ponemya o'ch huocre'.



## LEOPARDO

Añpa' ma'yarr pa'so'cheñ leopardo. Ma'yarr leopardopa' yečhena Africo ñaña yečhena all otenet Asia. Ama nanac atarroyaye, pue'narpa' echenan paƣerr metro. Pa'sme'llpa' nanaco' allpocha'p̄. Pue'chpa' tsama'ƣ tsetena quellue. Ñeñto'mar čha huamprena mame'. Ñeñto'mar puetsaƣopa' amach yenteñe ƣarro'mar pue'chpa' čhach.ottena ñerra'm aspan.

Pa'rrom leopardopa' nanac tsa'te'. Leopar-dopa' rrenan berročhno atef ñerra' ma'ñorr, beser, cocheno. Ñaña rrenan acheñ. Ñerra' erra entan cheshaƣollpa' ahuo'ch rromue'. Ñaña rromuenán ama't po'n acheñ. Nanaco' arrañña leopardo. Ñerra' es muena' rroma'pa' ahuo'ch a'tap eno tsa-cho. Berrñapa' amach es puečha'nenopa' allame't-tsach omachana'cha ahuo'chčho' rromue'. Ñeñƣpa' atef pena ma'yarr leopardo.





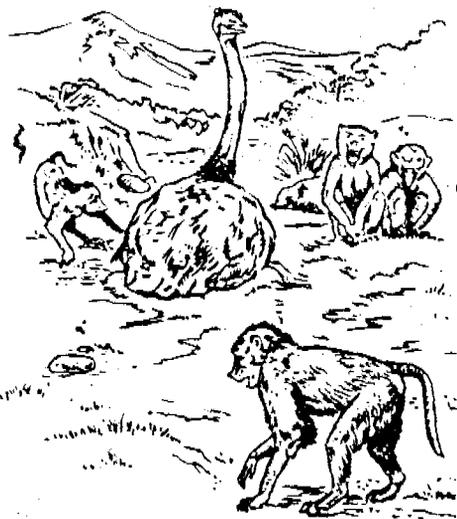
AVESTRUZ

Avestruzpa' ama eñalle arr, ñeñtpa' eñall Africo. Nanaco' añecmuen. Pa'chnoŕpa' allpocha'p̄. Medina epa amapa' epa metro y media. Matena huomenc atfo' matena ñerra'm cahuall.

Tarraña avestruzpa' ama aneno ateñ pena po'poñechno of. Naña año' eñeno. Avestruzpa' arr nenan pa'me' patso mueño. Añecmuesheno' pa'me'. Ñerra' mornna'tpa' shonto'ch pa'me' mornna'ten; eñallo'ch epoch çharra, esempopa' metanenancha' epoch çharra.

Naña atfoch tapro't puechoyorefollesha'pa' mornna'tencha' pechap semana. Yefopa' año'ch mornna'tets po'p̄nor, tsapoñapa' año'ch mornna'tets pa'sheñorrer. Čho'ch yenpanenet atfoch eñalletatet puechoyorefollesha'.

Esempopa' o'ch rroñet pa'me'. Neñē nanac yomenaya o'ch rroñ pa'me'pa' neñēpa' mandril. Mandrilpa' atfema'ē orrtena ñerra' toch. Ñerra' erra entan all mornna'ten avestruzpa' ahuo'ch omachme'tet e'ñe allame'tets all mornna'ten e'ñech arrotampeñet ama'točhtatsa. Nañapa' atfo'ch cohuenanet allo'ch porrape'chenan poñ. Atfeñapa' ahuo'ch nanac a'ñmuechachetpa' ahuo'ch tantnoma pa'ñoē ahuo'ch ahuo'. Allempoña mandrilpa' o'chčo' rroñ pa'me'. Neñēpa' atē pena mandril ñerra' muenenan o'ch rran pa'me' avestruz.



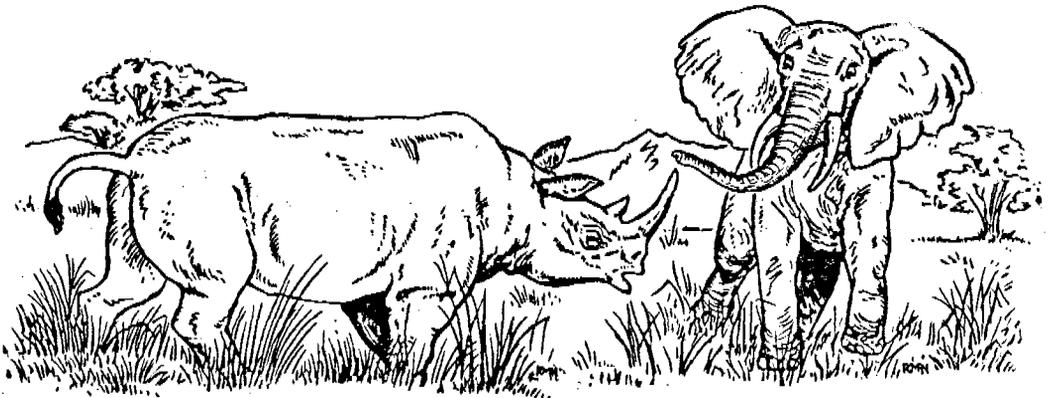
## RINOCERONTE

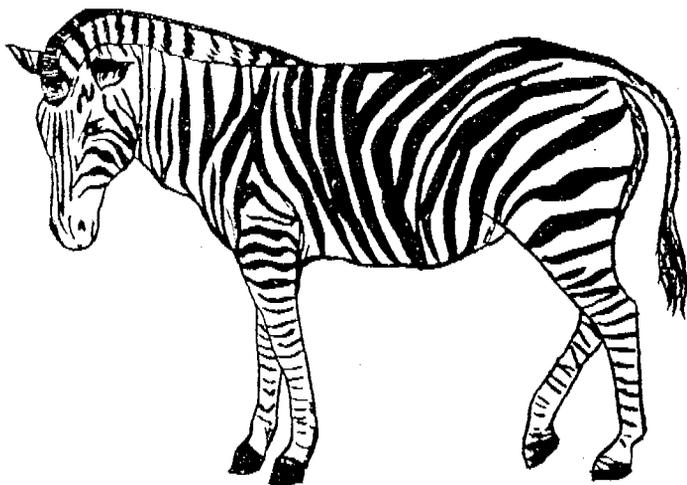
Rinocerontepa' nanac añcha'nochen. Rinoceron-  
tepa' ama es muero, nanac atsrre'mñaē. Ñerra'  
erra shontena pa'namen berročno ñerra' ahuo'ch  
entapet o' huapa rinocerontepa', amach ya'rrocheto,  
čhach mecha'tuet allohuenet. Tarro'mar ama eñote-  
ñeto erročha' pōsanet. Tarro'mar rinocerontepa'  
machayofach ponmanet o'ch huocranet, o'ch muetsan  
ñeñē e'ñe allame'tso'tsen ñesho. Ama't ama erroč  
peñetopa' ñaña'pa' atfach muetsenamet e'ñe atfa.  
Ñeñto'maro'ña mecha'teñet allohuen berročno.

Ama ellañar enteno ñeñto'maro'ña atē pena.  
Amo' nanac cohuen enteno, ñeñto'maro'ña amach  
erročeno cheme'tenano ñeñē rročhtampenaya. Ama't  
aña ent ñeñē es pelletsapa' ahuo'chčo' ponemya  
o'ch huocreña'. Esempopa' año'ch huocra'yen  
ta'te' ñaña tsach.

Esempopa' ama't elefantepa' ñeñto'ch muenen  
ahuo'ch huocre'. Ama eñoteñe ñerra' elefante  
atsrre'matpa' ñapa' año'ch huocre' pa'so, čhach  
motsan rinoceronte. Tarraña elefantepa' eñoteño'  
ateē pena rinoceronte, ñeñto'maro'ña ñerra' enta-  
pan rinocerontepa' ahuo'ch auyes a'yeneē.  
Tarro'mar elefantepa' ama atsrre'mñaēyaye.

Rinoceronte ama't nanac atsrre'mñaŕpa' nanaco' eñotañ.  
 Ñerra' allponacma erra senpa' e'ñech allempocma  
 sen. Ñerra' allecma oñen ñeñfo'ch pa'ŕep pen.  
 Ñerra' ahuo' ontapopa' ahuo'ch orrosan oñ, o'chña  
 orruosan oñpa' ahuo'chcho' alla ãaname'ta atstso.  
 Allo'ch pomero'tamena atstso. Esempopa' ahuo'ch  
 nanac pampa atstsopa' amach errofeno tanterropa'  
 ahuo'chcho' alla rroma.





CEBRA

Añpa' cebra. Cebrapa' atfema'ĕ ñerra' cahuall, ĕarraña pue'chpa' ama atfeyaye ñerra' cahuall. Pue'chpa' huallama'ĕ tsetena quellue. Ñeñto'mar, ĕha huamprena. Pa'sme'llopa' ama echenano pue'ch coñe'ĕa eñall all huañen pa'sme'll. Puetpa' atesha'. Pa'tacpa' ama tama atarroyaye. Añefolla atef ñerra' pa'tac ashen.

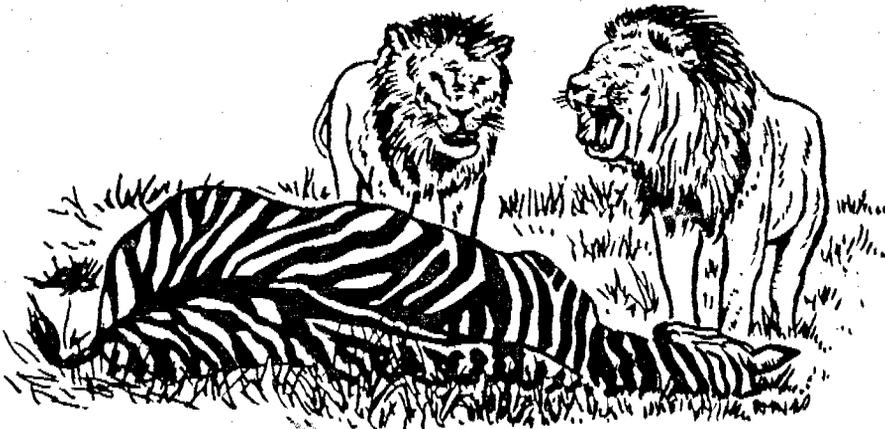
Cebrapa' ayateñet atef ñerra' cahuall, ĕarraña amach atfecmo ĕarro'mar cebrapa' amach mansoteno e'ñe poctacma. Mansoteneñcha' mame'pa', elloñapa' ahuo'ch alla mecharrotterr. Puesheña'tets acheñenesha'pa' rreññañet po'chets. Neñf yeĕhetsa all eñall cebrapa' rreññañet po'chets. Ñerra' muetset cebrapa' o'ch yoroñet pa'rrom alloch yeĕcatet pa'namen bolsas. Cebrapa' yeĕhena Africo. Ahuaĕpa' shonto' cebra Africo. Te'pa' amo' eñalle atef eñallete'ĕ ahuaĕ, ĕarro'mar acheñenesha' ñeñf rrene' po'chetspa' nanaco' muetset.

Leónpa' ma'yarr atarr, nanac añcha'nochen.  
 Arrpa' ama eñalle. Neñtapa' Africo'marnesha'.  
 Leónpa' oteñet "Rey de la selva." Tarro'mar  
 ña metanene' ora allohuen berrochno atfo yorochn-  
 tena. Allohuen berrochnopa' e'ñe mecha'tuahueñeñ.

Ñerra' esempo jagajanta leónpa' allohuen  
 berrochnopa' o'ch muetsoñentuahuet e'ñe poctacma.  
 Nanaco' yorochen jagajantena león. Ñerra' jaga-  
 janta leónpa' chach es muetsen. Amach atfa jaga-  
 janteno.

Chach e'mare'tatenan po'pñor ñaña pamo'tsesha'  
 ahuo' muetsan berr, te'pa' eñallcha' shonte' rre-  
 ñets. Neñfo'mar po'pñor ñaña pamo'tsesha' ñerra'  
 e'met jagajanta leónpa' ahuo'ch coshet tarro'mar  
 ahuo'ch rret ech shonte'.

Eño'ch o'chtatsapa' ahuo'chcho' huerra león  
 huapaterran ñeñe motsa, acopach chetare'tneñ.  
 Po'pñorñapa' ahuo'ch poctapuer atfoch rrapuerran  
 ech ñeñe errete' añtsareñ. Neñtapa' atef pena león.



## CHITA

Chita atĕema'ĕ orrtena ñerra'm ma'yarr  
 ĕarraña amo' tama arraņeyaye atēĕ ñerra'm león  
 ñaña leopardo. Ñehua, Africopa' eñall shonte'  
 pa'namen ma'yarročhno. Chitapa' allpono' ñerra'  
 oshcoll. Ēarraña nanaco' matena huomenc.  
 Pa'ĕappa' allpočaĕo' ñeñĕo'maro'ña matena huomenc.  
 Poñpa' añeĕoll. Año' ma'yarrroma'ĕeye'  
 orrteno atĕo' orrtena ñerra'mrraĕe' ochec ñeñĕ  
 otenet galgo.

Ñerra' cheporrapa' ahuo'ch ahuo' all shon-  
 tĕna pa'namen berročhno. Ñerra' ahuo'ch ĕhap  
 allo'tsa'yen berročhnopa' ahuo'ch acran ñeñĕcha'  
 rroma'. Ahuo'ch entanña ñeñĕcha' muetsapa'  
 ahuo'ch matatan allohuen berročhno. Ñaña'pa' o'ch-  
 ĕho' coĕan ñeñĕ o' acra'hua, eño'ch epocha oma-  
 chapa' ahuo'chĕho' rromue'. Chitapa' ñerra' es  
 muena rroma'pa' ñanompa' ĕhoch matach. Allem-  
 pochña rromue'. Atĕo'ña es rromuen chita.  
 Chitapa' nanaco' matena huomenc, amo' eñalle  
 po'poñ ma'yarr ñeñĕ atēĕ matetsa ñerra' chita.  
 Chita paĕerr horapa' matena 112 kilómetros.

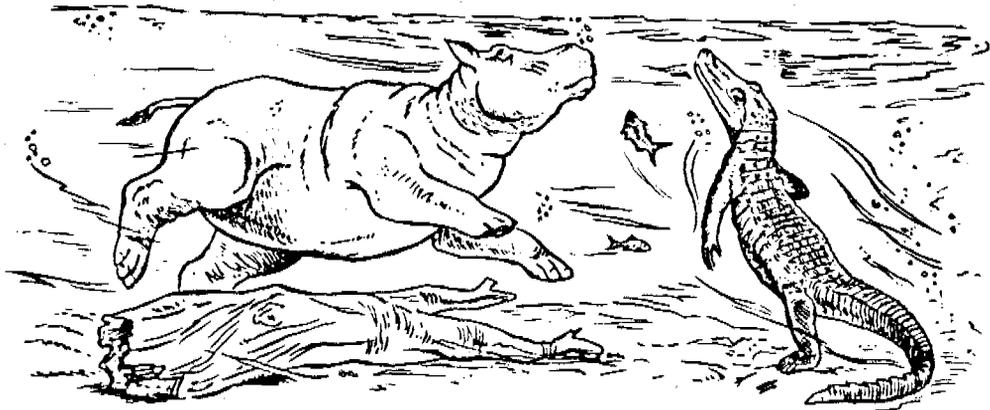
ÑeñĒ čhocma rromuen chita ñeñĕpa' gacela.  
 Gacelapa' ñeñĕpa' atĕema'Ē ñerra' ma'ñorr.  
 Gacelapa' ñeñĕto' puerrar pen chita nanaco' berr  
 po'chets ñocop. Eñall po'poñ ñeñĒ otenet anti-  
 lope ñeñĕpa' ama rromueñe. Ħarro'mar ñeñĕpa'  
 nanaco' atarr ñama nanaco' Ħorrapo' atĕoch rro-  
 mue', Ħarro'mar matena huomenc. Atĕoch rroman  
 antiłopepa' nanaco'ch tsa' chita.





### HIPOPOTAMO

Hipopótamopa' atfema'É ñerra' rinoceronte.  
 Tarraña hipopótamopa' atarr atfema'É ñerra' ele-  
 fante. Elefantepa' e'ñe nanac añecmuen ña meta-  
 nene' allohuen berročno ñeñÉ eñall añ patsro.  
 ÑeñÉ coñene' atfo atarrtena pue'narpa' ñeñtpa'  
 hipopótamo. Tarro'mar pue'narpa' echenano'  
 cuatro metros de largo. Pue'chpa' añefollesha'.  
 Ellaḡaroŧ yecue'pa' čhach ottena ñerra'mrraŧe'  
 ama eñalle pue'ch. Pa'spa' nanaco' cohuen ñaña  
 nanaco' huallama'É, ello metanenan pa's elefante.  
 Pa'soŧ elefante ñaña hipopótamo yorenet ñeñÉ  
 otenet marfil. Tarraña pa'soŧ hipopótamopa' yore-  
 net ñeñÉ e'ñe cohuen marfil.



Hipopótamopa' yečhena oño. Yełoch muen, tsa-  
poch chope'chen. Ñerra' čha muenpa' eño'ch esha'-  
tuenan pue'nar oño. Hipopótamopa' ama mueno patso,  
ñapa' oño muen. Ñerra' čha muenpa' e'ñech o'čhta  
tantena oñoĕ atłoch o'rerrerena.

O'chña tsapuenpa' ahuo'ch tantena atłoch ahuen  
e'ne' puerrar. Hipopótamopa' añ puerrar pen ta'te'.  
Esempe muen ñerra' ama e'ñe esha'tueno oño'pa' o'ch  
huačhena ołnesha' ñeñčha' rrene' ararapełlesha'  
ñeñĕ shontetsa pa'rrmo. Ñerra' ahuo'ch nanac  
a'ñmuechachetpa' ahuo'ch tantnoma allołpa' ahuo'ch  
ahuo' a'yeneĕ all e'poten nanac.

Ñapa' otenapañ allpa' amach atsrre'močhtana'-  
che oł. Ama atłeyaye. E'poño'pa' año'ch atsrre'-  
močhtana'taya cac ñaña shohua'. Shonte'ch cac ñaña  
shohuałlesha' huačha'tatsa all muen hipopótamo,  
ñeñčha' rre' pa'rarapełleshar. Esempepa' o'ch  
esho'tenet puenamo atłoch rra'yesoñet ñeñĕ puech-  
yetsa pa'so.

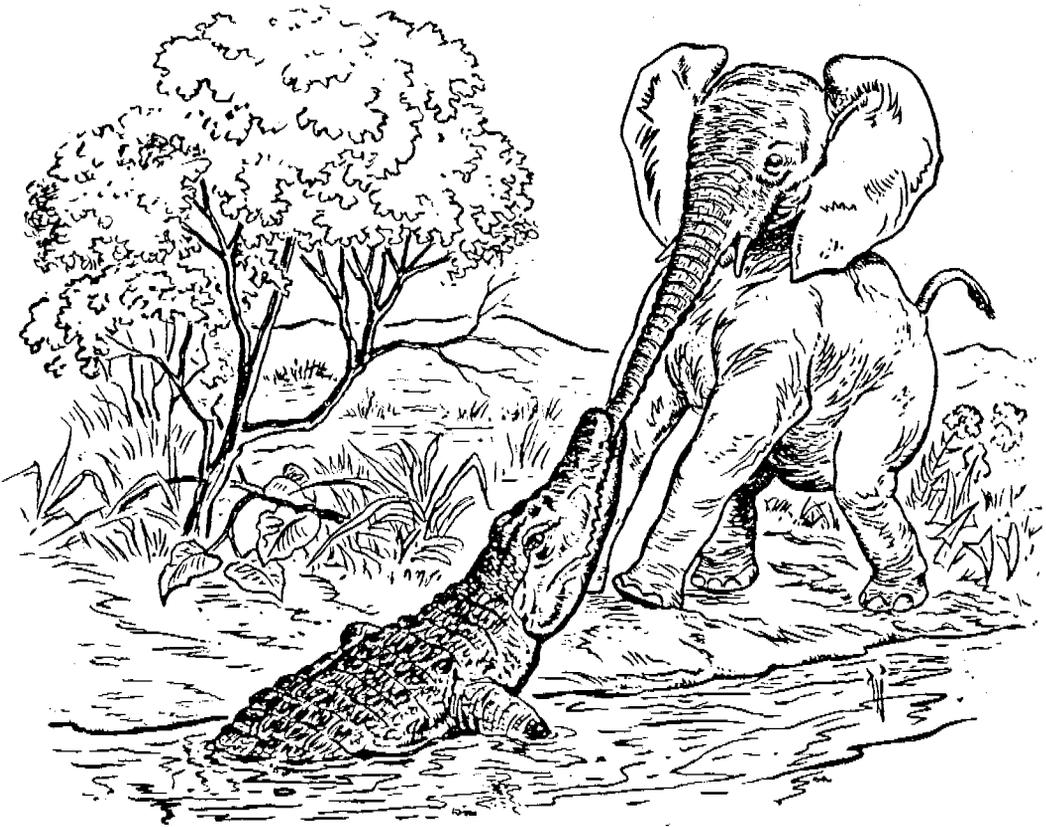
## COCODRILLO

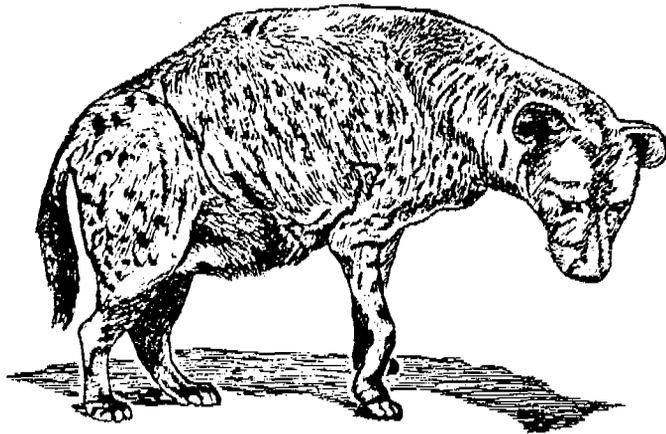
Cocodrilopa' sañere' atarr. Arrpa' ama  
 eñalle ñeñto'mar ama yentare. Nanaco' atarr.  
 Fue'narpa' echenan pechap metro. Oñopa' ñeñt  
 añcha'noçhtetsa farro'mar ñeñtpa' amach entpahuo,  
 o'ponoch chope'chen oño. Cocodrilopa' rrenan cac.

Elefantepa' nanac mecha'tenan cocodrilo.  
 Rinocerontepa'çho'ña mecha'tenan cocodrilo.  
 Farro'mar cocodrilopa' çhocma açhatca'tenan rino-  
 ceronte. Nerra'm erra çhocma orrenan oñ rinoce-  
 rontepa' allo'ch cohue' cocodrilo. Año'ch es  
 puecha'nenno rinoceronte o'ch chamosa oño, añña  
 cocodrilopa' ahuo'chçho' açhe' pa'tco. O'ch che-  
 ta'nem rroçhaso allo'ch ño'shaña rinoceronte.  
 Attecmo' penan ñaña elefante. Tarraña amach añ  
 açhenno elefante po'n, añach açhen puechoyor ele-  
 fante.

Parrochpa' elefante ahuo' anman pochoyor'on-  
 tapo ahuo'ch orreneta' oñ ñaña ahuo'ch apueneta'.  
 Pochoyorñapa' ahuo' emomosa orre' oñ, allo'tsene-  
 pa't cocodrilo. Ahuo' açhe' puemallanto. Elefan-  
 tefollñapa' huamencañno' mame', cocodriloñapa'

ahuo' cheta'nem epo, anem rro'chaso. Allo' ño'sha  
elefante'oll. Ñeño'maro'ña elefante'pa' ñerra'  
echenan pochoyorpa', año'ch aneñe ontapo.  
Mecha'tateñ cocodrilo.





HIENA

Hienapa' atfema'ĕ ñerra' ochec, țarraña ematserr mame'. Pue'chpa' čha mone' atsoshe'muen ñaĩa huamprena mame'. Chope'chen tsapo ñaĩa ye-fo. Tsapo chope'chen nanac. Hienapa' nanaco' mecharr.

Rrenan po'chets berr. țarraña amach ña muetsenaye, atfach eten. Hienapa' ama es sherbeno nanaco' moshnañets. Añach rra'yen ñeñĕ muetsayen león ñaĩa po'poñečno ma'yarr. Ñerra' erra entan león all muetsenan berrpa', añach cohuen ahuerrepo'ña león a'yeneĕ. O'chña ahuer leónpa' ĥienañapa' ahuo'chčo' rrenana' ñeñĕ puechnerr león. Ñeñĕpa' ateĕ pena hiena. Ñeñfo'maro'ña leónpa' nanac e'moñe'tenan hiena. Ñerra' es muetsa león țecmach aner allo'tsen pamo'tsesha'. Ñerra' ama anerrano ñeñĕ muetsapa' añach rrohue' hiena.

Hiena ñerra' esempo es motsapa', añach motsayen berročno pochoyor ñaĩa ñeñĕ atsna'tyets. Erra entan berr atsnañeĕpa' ñeñfo'ch muetsa. Marro'mar ñeñĕteca sherben.



### MA'YARROTOLL

Parrochpa' león po'p̄norpa' ahuo' e'tapan ma'pa puechoyoresha', epa peno paƒerr ashe-ñorr. Ma'yarroƒollñapa' ahuo' echan ma'pa' semanapa' ahuo' rroma'yenan cho's ñaña oĕ. Yapñapa' čhocmo'ch a'm̄teñ. Ahuo' atarrta ma'yarroƒoll nanaco' yomenana o'ch rroma'yesan es.

Pamƒarrñapa' ahuo' ahuenerr e'ne' ñeñčha' rroma'. E'ño' allpona ahuo'pa' ahuo' e'mosan yap allo' rren. Ñaña' allo' rroma patso ahuo' e'pota all shontena ta'te', yapñapa' ahuo' čchapmoch allo'tsen ma'yarroƒoll. Amo' es puečhaneno yap ama eñoteñe allo'tseno'te' ma'yarroƒoll. Ahuo' e'ne čchap allame'tetspa' ahuo' omachana'cha ahuo' rromue'. Mamesho' rrana yappa' ahuo' rroma.

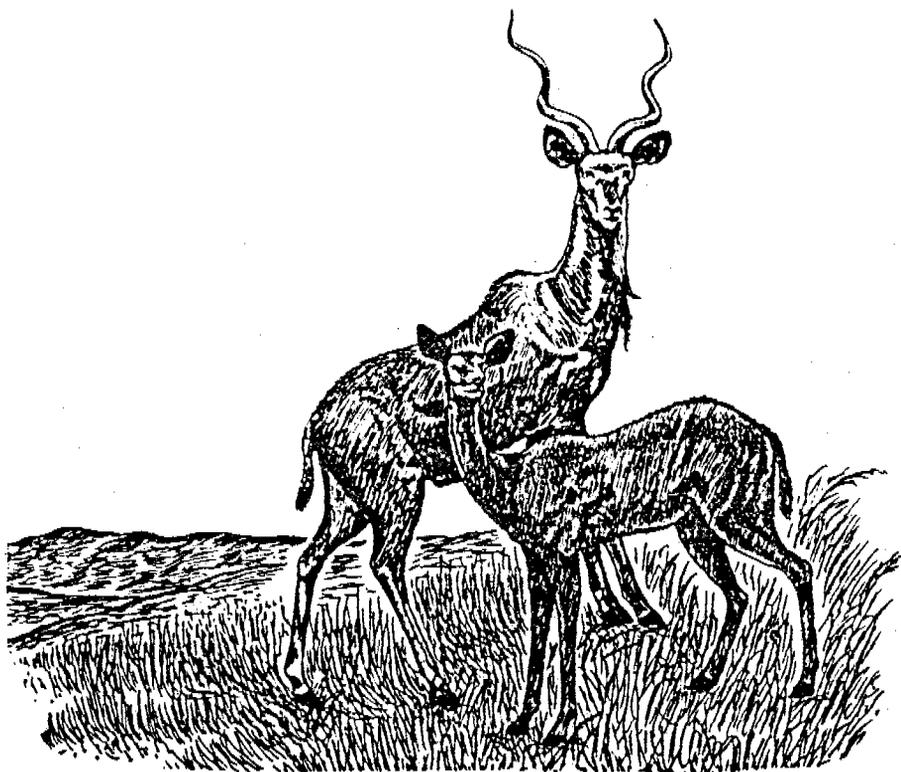


Ma'yarroġollñapa' ahuo' nanac cosha, ħarro'-  
 mar ahuo' rroman yap. Ħarro'mar ċhocmo' a'mteñ.  
 Ahuo'ña muetsan yappa' ahuo' aneñ allcha' rre'.  
 Tayo' ot ahuo'ch rran poyaparpa' ahuo' ċha'nom  
 ta'toġ paġerr hiena. Hienapa' atġo' ñerra'mrraġe'  
 ohec.

Hienañapa' ahuo' ponmana ma'yarroġoll atġoch  
 porrach poyapar. Ma'yarroġollñapa' ahuo' mecha't  
 mame', ahuo' aċhanman poyaparpa' ahuo' ot ahuo'ch  
 mata o'ch yetamġpsana hiena. Neñto' ent hienapa'  
 ahuo' mata ñaña ahuo' coġan ma'yarroġoll e'ño'  
 ma'pocha omachapa' ahuo' rromuerrana' ma'yarro-  
 ġoll. Neñto'ña ent ma'yarroġollpa' ahuo' alla  
 a'rroyanman poyapar pueñchañoġ, ahuo' matamġpsana  
 hiena. Hienañapa' ahuo' rran yap.

Po'pocheñopa' ahuo' alla ahuenerr ma'yarrofolll e'ne' ñeñcha' rroma'yena. Ahuo' allpon chope'chpa' ahuo' e'mosan all e'chatse'ten es, ñarraña amo' orrteno a'yo ottena.ta'to. Añepa't e'chatse'tetś epa kudś. Kudśpa' atfo' ñerra' ma'ñorr ñarraña nanaco' atesha' pa'ĕap ñaña añecmuesheno' poucor. Atfo' e'chatse'ten kudśpa' añepa't mosyen ma'yarrofolll.

Ma'yarrofolllñapa' ahuo' entan kudśpa' ahuo' omachana'cha otenapañ ahuo'ch rroman kudś. Amo' eñoteñe ñeñpa' nanac matena huomenc. Ñaña' ahuo' coñan kudś amo' rromuere ahuo' sa'nem.

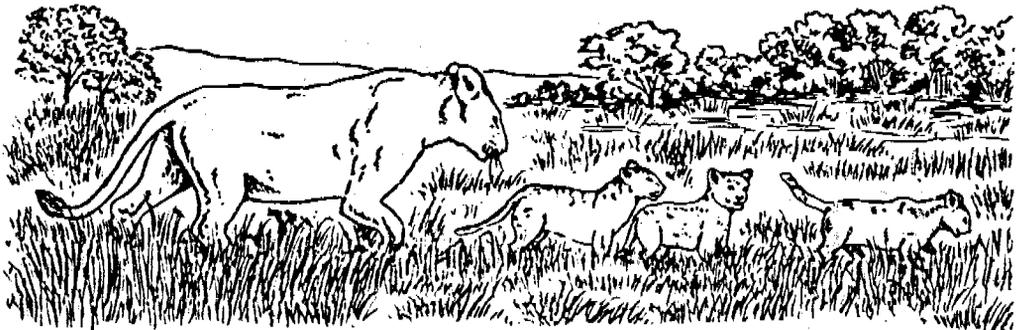


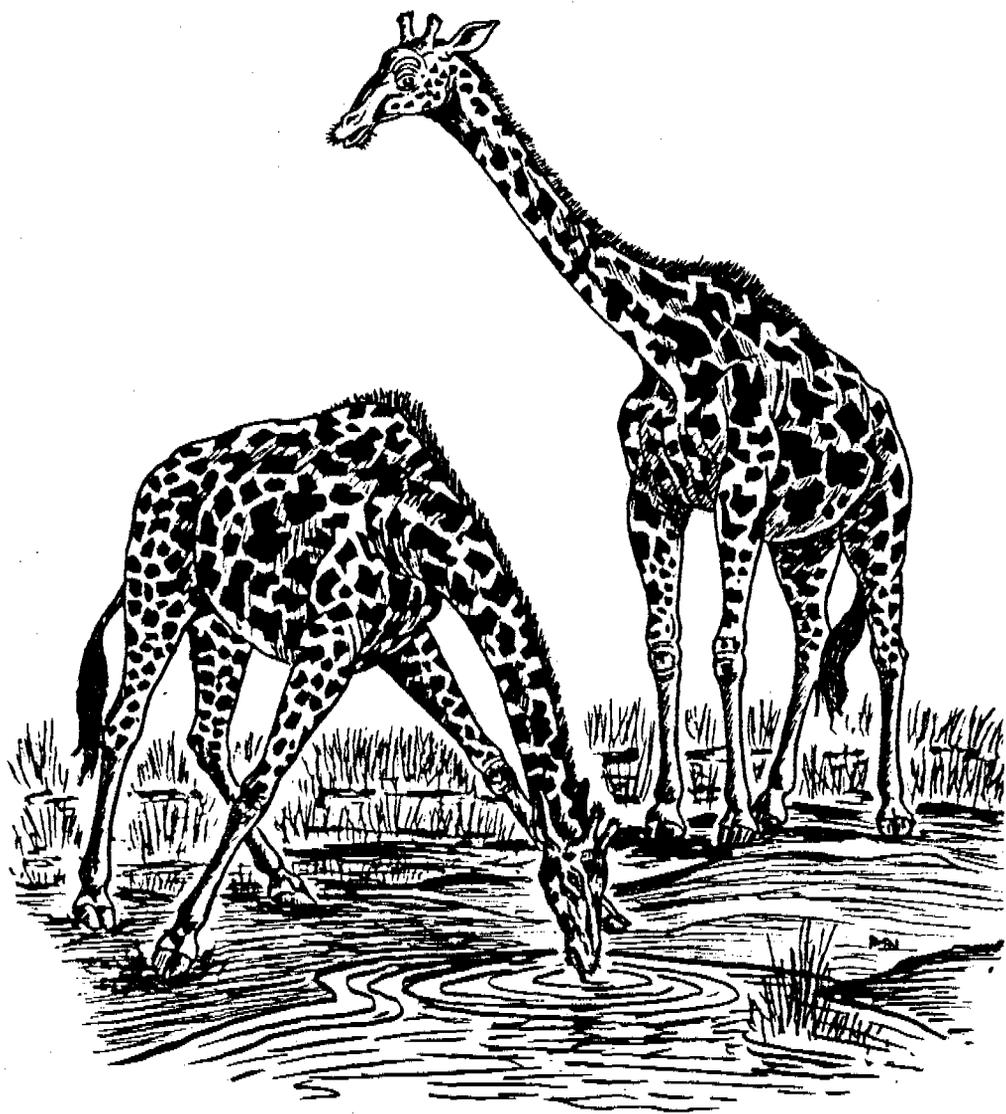
Ma'yarrořollñapa' ahuo' puerrerra, ahuo' e'ñe  
 allpona puerrerrapa' ahuo' entuerran pařerr ñeñĕ  
 ama puentare. Ñeñĕpa' tontllepa't o' entuerr.  
 Ñañaapa' otenapañ aspanoře' enten. Tarraña ñeñĕ  
 entenpa' echenano' poñ ñaña pa'sme'll ñaña ĉho'  
 chope'chen e'ñe ñeshoneĕ.

Ma'yarrořollñapa' ahuo' alla rroma patso, ahuo'  
 cohue' o'ch huapa allame'tets. Ahuo' allame'tets  
 ĉhappa' ahuo'ĉho' omachana'cha. Tontellñapa'  
 ahuo'ĉho' ene pajoro. Ñañaapa' ahuo' atserr e'mañe'  
 pajor tontell allo' tome'tame'ta patso. Ora poma-  
 llantopa' ahuo' e'ñe ajaña. Ahuo' rranare'ta  
 huomenc, atsotana tontell pajor. Atřeñaapa' ahuo'  
 e'm pachor allo' rranarenapa', ahuo' matosa pachor  
 entosaye'pa' allo' ĉome'tamena patso. Pachorñaapa'  
 ahuo' rroře'cherrñañ pajor ñeñĕ esho'tyesta pue-  
 mallanto.



Ahuo'ña e'ñe rrofe'chuerrñaña', pachorñaapa' ahuo' cofafepe'chan alleneñ oñom tontell. E'ñe allpon ahuo'pa' ahuo'to' alla rromosa tontell, allo' huaprotenan pajor erracmañen. Ma'yarrñaapa' ahuo' rromosa e'ñe allame'tets allo'tsen tontell, eshellitse'tosan pats. Tontellñaapa' ahuo' ot ahuo'ch echantan poñ atfoch cohuan este'ña pasetsaña allpa', fayoy echantan poñpa' ma'yarrñaapa' ahuo' eshelle' pomallanto, allo' rroma mame' tontell. Ma'yarrña ahuo' eñch o' rromapa' fecmo' puetalles ahuo' alla eshellererr pocotmo. Allempoña cho' potsan tontell. E'ñe allempoñeña' ma'yarrofolipa' ahuo' eñotan atef atserrena pajor tontell ñaña atef amsapo' tontell.





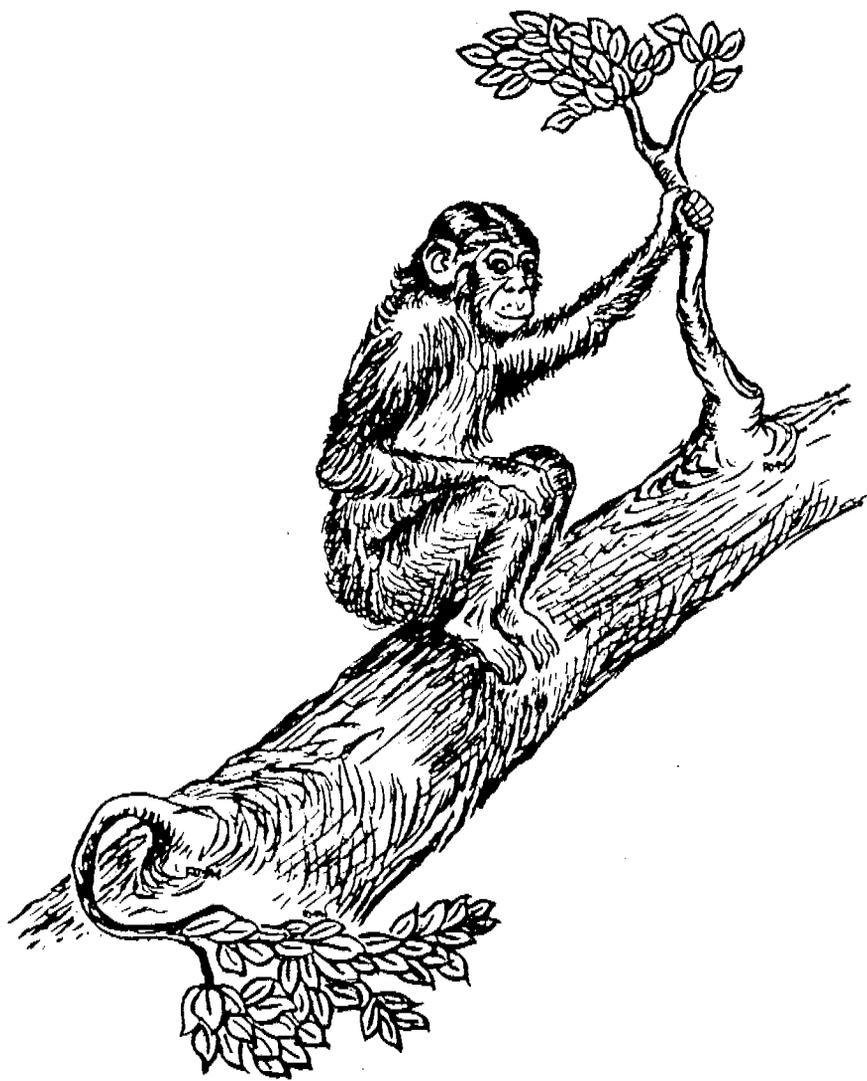
## JIRAFÁ

Jirafa nanac allpocha'p̄ pa'čhnoṗ. Añcha'no-  
 čhen mame'. Pa'tacpa' ama e'ñe atēecmo.  
 Poque'pa' atarr, țarraña pa'tacpa' ama tama ata-  
 rroyaye. Jirafapa' rrenan aspanačhno. Ñeñt̄  
 puerrar pen ña. Ama yeñoteñe arrapo'te' po'chets.  
 Pue'chpa' tsama't̄ tsetena huallama't̄ ñeñto'mar  
 orrtena huampre'.

Pa'čhnoṗpa' nanaco' allpocha'p̄, ñeñto'mar  
 ñerra' orran oñpa' nanaccha' mueročhtena. Ñerra'  
 o'ch muenan orran oñpa', ñanompa' ahuo'ch concor-  
 patse'ta atēoch čhapatan poñ oño. Allempo ate't̄  
 pena ñerra' huapoña ma'yarrpa' amach erročeno  
 mato, țarro'mar amach tanterrapa' ma'yarrñapa'  
 o'ch rromue'.

Ñeñto'mar ñerra' esempo orrenet oñpa', čhach  
 cohuampsannenet. Ñanompa' puesheñarrcha' orre'  
 oñ ñanom, alločpa' o'ch orr po'poñ. Ñeñt̄ña orruats  
 ñanompa' ñach cohuamperrahuet. Atēo'ch pena  
 jirafa allempo orrenet oñ, čho'ch cohuampsannenet.

Ñerra' ñeñt̄ cohuampenahuet ahuo'ch entapan  
 ma'yarrpa' o'ch otan pamo'tsesha' o' huapa' ma'-  
 yarr, allempoñapa' o'ch matrra'tet. Jirafapa'  
 nanaco' ellaṗar entena.



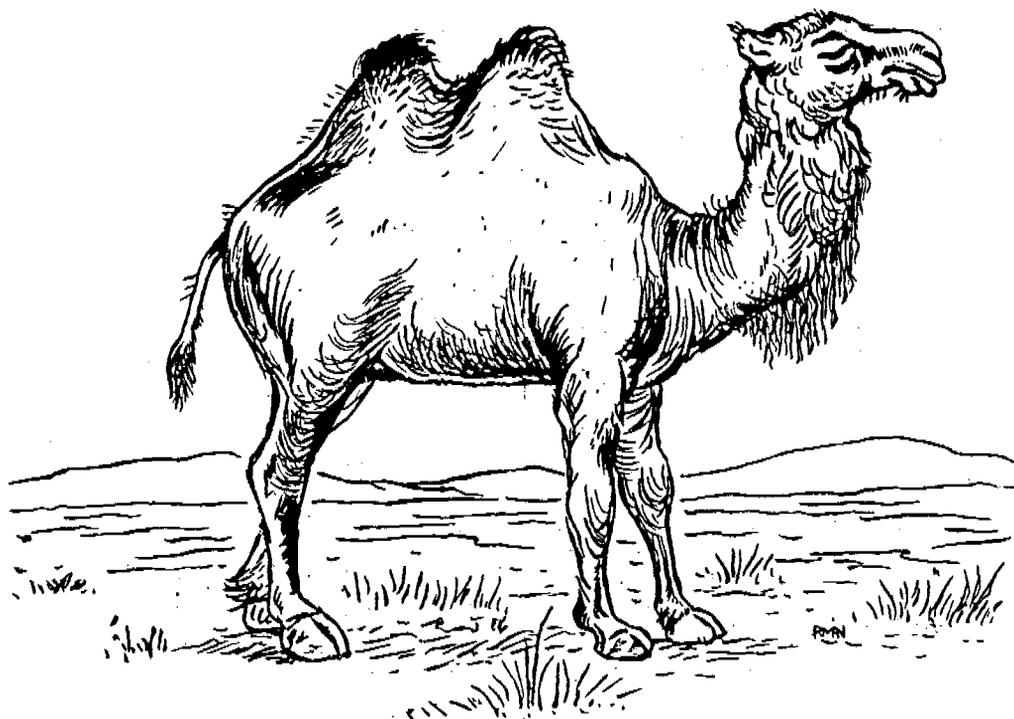
## CHIMPANCE

Chimpance atē sochena paʔerr toch ñēñē  
 yečhetsy Africo. Chimpancepa' toch atarr. Orrte-  
 na atʔema'ē ñerra' acheñ. Nanaco' allpocha'pe-  
 sha' poque' ñaña amo' eñalle pa'sme'll. Ñeñto'-  
 maro'ña orrtena ñerra'm acheñ.

Chimpancepa' yečhena puetsaʔo. Arro'ch anorr-  
 yen tsach atarrcho. Chimpancepa' ama atʔa mueno.  
 Erra čhocma muenpa' e'ñech allecma muen. Tarro'-  
 mar toch chimpancepa' yečhcatenan pa'ma' allcha'  
 muen.

Chope'chen ñaña patso. Allempo chope'chen patso-  
 pa' nanačo'ch eñotena. Tarro'mar toch chimpance-  
 pa' nanaco' mecharr. Mecha'tenan acheñ. Ama  
 es añañe. Tarraña ñerra' čho atserrpetpa' allem-  
 poñapa' ahuo'ch atsre'ma ñaña ahuo'ch añcha'nočh-  
 ta o'ch muene' ačhanet.

Ñerra' yayachapa' mameshach a'pa. Nanac eño-  
 tañ. Ñerra' es yeyčhachpa' mameshach yeče'.  
 Ñerra' čhocma enteney atē es yepenpa', ñapa'čho'-  
 ña o'ch pena atē. Chimpancepa' tsomuenan pa'na-  
 men atsompapočno. Ñaña tsomuenan parant. Aña  
 ama yeñoteñe arrapo'ʔe' po'chets. Arrpa' ama  
 eñalle chimpance ñeñto'mar ama yentare.



### CAMELLO

Camellopa' yečhena Africo ñāñā yečhena Asio,  
 ñāñā eñall camello Chino. Camellopa' yečhena  
 huorato. Camellopa' nanac ahuantenan pa'chporrña  
 ñāñā po'ñpañ. Tarro'mar allempo taruasateñet  
 ama't ama rrateñeto ñāñā ama't ama oneto oñ pa'-  
 tatsmat yečpa' amach rromo pa'chporrñoč.

Ñeñto'mar ñerra' chope'chenet all ama es chopuetsopa' o'ch anenet camello, Tarro'mar ñapa' ahuantenan po'ñpañ ñaña pa'chporrña. Pa'to camello' echenan ateñ ñerra'mrrafe' bolsa all año'-tenan po'ñer. Pa'che'ño'pa' echenan ñaña all año'tenan po'se'.

Pa'fe'tets camello'pa' echenan epa pa'che'ñ, po'-poñechnopa' e'ñech pa'rra. Camello'pa' ahuantenan ñaña po'rrerrña. Ñerra' cho' mōrrarespa' ahuo'ch mopan pomallant atfoch ama esho'to mueñ pomallanto. Ahuo'chña metua mōrrpa' allempoñapa' o'ch o'rre-rra alla.

Camello'pa' sherben nanac. Taruasateñet ñaña chechatyeñet eñrochno. Camello'pa' anenan 270 kilos de carga. Ñerra' o'ch cargamochetpa' ahuo'ch concorpa atfoch noñet carga pa'che'ño. Tarro'mar camello'pa' nanac atarr. Ama't nanac ataruasañpa' Tarraña amo' es eñoto. Tarro'mar rrenan pa'namen aspanachno, ama eñoteñe ñato' ñeñt aspanpa' cohueñe' o'ch rre', ñato' amapa' veneno'fe'.

Po'chets camello'pa' arrapo', pomospa'cho'ña orrapo'. Pue'cho'pa' ye'chcatenet shetamuets. Pa'namenacpo' sherben pue'ch camello.



Búfalopa' atĕema'ĕ orrtena ñerra' toro.  
 Tarraña nanaco' atarr. Nanaco' atsrre'mñaĕ.  
 Búfalopa' yeĕhena puetsaĕo. Arrpa' ama eñalle,  
 ñeñĕpa' eñall Africo, Indio, Europa, China ñaña  
 eñall Egipto ñaña Australio.

Añecmuesheno' poucor año' es mecha'teno.  
 Esemropa' orroteno' epuet elefante. Búfalopa'  
 nanaco' muenen o'ch apa oño. Ñerra' apapa'  
 e'ño'ch esha'tuena oño, añach orrtaten poñ.  
 Nanac yomenana oñ, ñeñĕo'mar ñerra' apapa' o'chte-  
 no'ch all oño. Búfalopa' rrenan ta'te' atē  
 ñerra'm huaquēsh. Ñerra' esempo rrenetpa' eña-  
 llo'ch paĕerr búfalo ñeñĕcha' cohuampenahuet  
 allohuenet, atĕoch ama rraneto ma'yarr.

Eñallo' ñaña paĕerr oĕ ñeñĕ cohuampene' búfalo.  
 Neñĕ oĕpa' allo'ch ĕen pa'che'ño búfalo, allo'ch  
 rra'yeññañ pa'rarapeĕolleshar ñeñĕ pa'rrmo'tsen  
 búfalo. Ñerra' entapan ma'yarr ahuo'ch otan  
 búfalo o' huapa ma'yarr, búfaloñapa' o'ch eñota.  
 Paĕe'tetspa' ayateñet búfalo sherben atĕoch cheta-  
 teñetarado.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yanasha' (amuesha), el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Elefante (p. 1-3)

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Se alimenta de hojas. El elefante consume una gran cantidad de hierba que come durante la noche. Su peso es de tres mil kilos. El elefante come toda la noche y descansa durante el día dormitando de pie. Algunas veces duerme recostado contra el tronco de un árbol.

Los colmillos de un elefante en edad adulta pesan cincuenta kilos cada uno. Estos le sirven de armas de defensa, especialmente en sus luchas con otros elefantes. También los utiliza como herramientas para arrancar árboles. Su trompa le sirve de brazo y de mano; lo mismo la utiliza para arrancar de raíz un árbol que para refrescarse y además para rascarse. Cuando sienten comezón en alguna parte de su cuerpo que no puede alcanzar con la trompa, coge con ella una rama y se rasca. Por eso la trompa le es de mucha utilidad. Pero sobre todo es su órgano olfativo.

La cría de un elefante, al nacer pesa cincuenta kilos. Su piel está cubierta de una fina pelusa. El elefante alcanza su edad adulta a los veinte años. Nadie sabe con exactitud cuál es la duración de la vida de un elefante, pero se cree que debe ser la misma que de un ser humano. Vive unos sesenta años. El elefante nunca olvida una cosa. Si alguien lo maltrata, aunque haya pasado algunos meses, si lo encuentra le atacará.

El leopardo (p. 4)

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco más o menos un metro de largo.

Su cola es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.

### Avestruz (p. 6-7)

El avestruz es un ave que vive en Africa. Su talla es de dos o tres metros y medio de altura. Corre velozmente, igual que un caballo. El avestruz no vuela ni canta, como hace la mayor parte de las aves. Deposita sus huevos en el suelo y suele incubarlos veinte o más, durante seis semanas. Durante el día son incubados por la hembra y durante la noche por el macho.

A veces los huevos son comidos por otros animales. Los mandriles son animales molestos para el avestruz. Cuando encuentran a un avestruz hembra incubando, comienzan a brincar a su alrededor. La hembra los vigila volviendo su cabeza a uno y otro lado, pero al fin se aburre y se levanta del nido, ocasión que aprovechan los mandriles para comerse los huevos.

### El rinoceronte (p. 8-9)

El rinoceronte es un animal de aspecto malhumorado. Cuando este animal se acerca al abrevadero, los demás animales lo dejan beber solo, pues nunca pueden saber en qué forma los tratará, ya que el rinoceronte ataca y mata sin previo aviso y sin que haya motivos que lo justifiquen.

Estas locas embestidas se deben en parte a su miopía, que no le permite distinguir a su enemigo. A veces ataca al elefante con el peligro de morir atravesado por los largos colmillos que éste tiene.

Los elefantes saben muy bien de todo esto y se retiran cuando ven venir a un rinoceronte pues son animales pacíficos e inteligentes.

A pesar de su miopía, el rinoceronte es un animal rutinario en sus costumbres. Va y vuelve del abrevadero a las mismas horas y por los mismos senderos. Al rinoceronte, después de beber, le gusta revolcarse en el barro, moviendo la cabeza y las extremidades. A veces se hunde tanto en el barro que le resulta imposible salir y muere ahogado en él.

### Cebra (p. 10)

La cebra es como el caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. No tiene pelo en su cola, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo, pero nunca se amansa por completo.

La gente que vive donde hay cebras, come su carne. Con su piel hacen bolsas. La cebra vive en África, pero ahora hay muy pocas porque la gente ha matado muchas de ellas.

### León (p. 11)

El león es un animal muy poderoso. En nuestro continente no hay leones. El león vive en África. Le llaman "el Rey de la selva" por ser el más fuerte y el más feroz de los animales salvajes. El potente rugido del león enmudece a todos los animales.

El león lanza su poderoso rugido para comunicar a su compañera que ha cazado una presa.

Desde luego, habrá comida abundante. En efecto, no tardará en verlo arrastrar el cadáver de algún animal; la leona acude a su alcance para devorar la presa.

### Chita (p. 12-13)

El chita se parece al leopardo, pero no tiene ni el vigor del león ni la astucia del leopardo. Se parece al tigrillo, pero es mucho más rápido en la carrera. Sus patas son largas y su cabeza pequeña. No tiene las características de un felino, más bien las de un perro galgo.

Para cazar se dirige despacio al rebaño, y cuando llega, con mirada rápida escoge su víctima. Espera que los animales se pongan en fuga, entonces se lanza sobre la víctima señalada: una corta carrera, un salto final y un mordisco dan por terminada su cacería. Al cazar, el chita espera que su víctima lo sienta y se ponga en fuga, para matarla. El chita es el animal más veloz del reino animal, pudiendo alcanzar una velocidad de 112 kilómetros por hora.

Su presa favorita son las gacelas. Los antílopes no le interesan mucho, porque ofrecen mucha dificultad para cazarlos ya que son muy veloces.

### El hipopótamo (p. 14-15)

El hipopótamo se parece al rinoceronte. Pero el hipopótamo es mucho más grande, casi como elefante, porque el elefante es el animal terrestre más grande que hay. El hipopótamo tiene cuatro metros de largo. Está cubierto de una pelusa fina. De sus dientes sacan el mejor marfil.

Le gusta el agua. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero saca la cabeza a cada rato para respirar. Durante la noche el hipopótamo sale en busca de plantas y hierba para comer. Cuando duerme en una corriente poco profunda, su lomo queda sobre la superficie; entonces es visitado por pajarillos que lo espulgan en busca de insectos que siempre abundan en su áspera piel. Cuando los pajarillos le molestan demasiado, el hipopótamo se levanta en busca de otro sitio más profundo en que pueda sumergirse. Al sumergirse no siempre se libra de huéspedes inoportunos, pues dentro del agua hay peces que vienen a comer los insectos que hay en su piel. Estos llegan inclusive a meterse en su boca, en busca de comida entre sus dientes.

### El cocodrilo (p. 16-17)

El cocodrilo es muy grande. Su cuerpo mide seis metros de largo. Dentro del agua constituye uno de los más graves peligros para los animales, porque cruza sumergido bajo el agua. El come peces.

Los elefantes y rinocerontes tienen malos recuerdos de los cocodrilos. Porque muchos rinocerontes han sido arrastrados y ahogados por cocodrilos.

Una vez una elefante había llevado su cría a beber a la orilla de un lago. De repente un cocodrilo atrapó al elefantito por la trompa, lo arrastró y éste murió ahogado. Desde entonces, los elefantes machos impiden que los pequeños se acerquen a beber a las orillas de los ríos.

Hiena (p. 18)

La hiena es un animal carnívoro que se parece a un perro; es de pelaje gris y manchado. Es nocturna y tímida. Se alimenta principalmente de cadáveres de víctimas hechas por otras fieras, como el león, leopardo, etc. Si encuentra a un león comiendo su presa, la hiena espera que éste se retire para apoderarse de su presa. En la tarde, el león vuelve con el ánimo de hacer una segunda comida, pero no encuentra nada más que los huesos. Por eso los leones odian a las cobardes hienas.

Las hienas no se atreven a cazar para proveer se de alimentos. Si llegan a cazar es únicamente animales jóvenes, débiles o enfermos, incapaces de defenderse.

La hiena y el cachorro (p. 19-20)

Una leona dio a luz cuatro cachorros, tres hembras y un macho. A las tres semanas de nacido, el cachorro macho ya mataba ratones, pájaros y trataba de cazar liebres.

Un día, el cachorro salió en busca de pájaros; apenas caminó algunos pasos cuando oyó a una liebre que mordisqueaba las hojas de la maleza. El cachorro se escondió tras un matorral, allí esperó a que la liebre se acercara. La liebre se fue acercando más y más; cuando la tuvo cerca, el cachorro pegó un salto y atrapó a la liebre, se oyó un chillido y el animalito quedó muerto.

El cachorro, contento con su presa, la llevó para comérsela. Cuando se disponía a comer, salió del bosque una hiena que mostraba unos agudos colmillos. El atemorizado cachorro recogió la liebre y huyó. Pero la hiena, en tres saltos, dio alcan-

ce al cachorro y se arrojó sobre él. El cachorro al ver esto dejó caer su presa y emprendió veloz carrera.

### El puerco espín y el cachorro (p. 21-23)

Un día el cachorro salió nuevamente de caza. Mientras caminaba oyó un ruido junto a un grupo de árboles. Eran dos kudús, antílopes de grandes cuernos que se parecen al venado. El olor del cachorro los había alarmado y espantado. Al verlos, el cachorro se lanzó sobre ellos sin comprender que era incapaz de darles alcance.

Minutos después se sorprendía al ver una criatura de muy extraño aspecto. Parecía ser una planta, pero tenía cabeza y cola y caminaba hacia él. El cachorro se agazapó sobre la hierba y esperó que se acercara. Al tenerlo cerca se abalanzó sobre el extraño animal. Al atraparlo sintió fuertes dolores que lo hicieron revolcarse en el suelo. Era un puerco espín cuyas púas se le habían quedado clavadas en el hocico. Los gritos del cachorro hicieron que la leona viniera en su auxilio, quien arrancó las púas con los dientes.

Después de arrancarlos, la leona olfateó el rastro del puerco espín. Encontró al animalito hecho una bola y lanzando espinas en todas direcciones. La leona se echó delante de él y comenzó a arañar el suelo una y otra vez. El puerco espín levantó al fin la cabeza para ver qué ocurría, un tremendo zarpazo en la nariz lo dejó completamente atontado. La leona al verlo casi muerto le dio la vuelta y lo abrió por el vientre de un segundo zarpazo. Desde entonces, el cachorro no volvió a cometer el error de darle un zarpazo al lomo de un puerco espín.

La jirafa (p. 25)

La jirafa tiene un cuello muy largo. Sus patas no son iguales. Las patas traseras son más cortas que las delanteras. Se alimenta de hierbas. No sabemos si la carne de la jirafa es comestible. Su cuerpo está cubierto de un pelaje rojizo con blanco. Su cuello es tan largo que el agacharse a beber le es muy difícil, ya que tiene que abrir primero sus largas zancas delanteras y después ponerse de rodillas para que su cabeza pueda alcanzar el agua.

La jirafa es incapaz de prevenir un ataque si en tal situación es sorprendida por una fiera. Por esa razón las jirafas beben siempre por turnos, habiendo por lo menos dos o una que permanecen alertas para prevenir a las demás. Si la que está de turno descubre un león en acecho, ésta con un agudo relincho da aviso a sus compañeras y empiezan a correr a grandes zancadas.

Chimpancé (p. 27)

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas y no tiene cola.

El chimpancé vive arriba de los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con las manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no hace daño a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

### El camello (p. 28-29)

El camello vive en Africa, Asia y China. Vive donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago, tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda, guarda la manteca.

Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda, otros solamente una. Pueden cerrar las narices para que no les entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga.

El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba y no sabe si le pueden envenenar. De su pelo se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.

### El búfalo (p. 30)

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. El búfalo vive en Africa, India, Europa, China, Egipto y Australia. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come hierba, y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo.

El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar la tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en su piel y comiéndoselos; éste le avisa cuando viene un enemigo.

## ALFABETO YANESHA' (AMUESHA)

El alfabeto yanesha' (amuesha) se compone de veintinueve letras simples y compuestas. Son: *a, b, b̄, c, c̄, ch, čh, e, ě, g, hu (u), j, ll, m, m̄, n, n̄, o, p, p̄, qu, r, rr, s, sh, t, t̄, ts, y.* Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yanesha' (amuesha).

- b* se pronuncia como una *b* intervocálica. Ej.: *berr* "sabroso".
- čh* es una *ch* pronunciada con flexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *čhop* "maíz".
- e* varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *i*. Ej.: *neñeñ* "mi lengua".
- ě* se pronuncia con los labios en posición para formar la *i* castellana; pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *quě'* "guacamayo".
- g* es fricativa sonora y de pronunciación suave. Ej.: *gorr* "anzuelo".
- hu* se pronuncia como *hu* en Huánuco. Ej.: *huapa* "viene".
- ll* es una lateral palatalizada, más o menos como se pronuncia la *ll* del quechua. Al final de una palabra es sorda. Ejs.: *llollo* "abuelita"; *shall* "tocayo".
- o* varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *u*. Ej.: *nompox* "mi papá".
- rr* es una *rr* bastante suave, pronunciada con flexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *huerra* "regresa".



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la  
Lectura en lengua vernácula  
yanesha' (amuesha).

Tercera edición, 1992  
aprobada por  
R.D.D. N° 1859  
(1ª ed. Cartilla N° 12, 1970;  
2ª ed. rev., 1982)

La elaboración de BERROCHNO ÑEÑÑ AFRICO'MARNESHA'  
para la enseñanza de la Lectura en yanesha' (amuesha) ha  
estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano, y traducida  
por Raúl Sinacay P.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de  
Supervisión Educativa de la Dirección Regional de Educación -  
Ucayali.

## ALFABETO YANESHA' (AMUESHA)

El alfabeto yanesha' (amuesha) se compone de veintinueve letras simples y compuestas. Son: *a, b, b̄, c, c̄, ch, čh, e, ě, g, hu (u), j, ll, m, m̄, n, n̄, o, p, p̄, qu, r, rr, s, sh, t, t̄, ts, y.* Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yanesha' (amuesha).

- b* se pronuncia como una *b* intervocálica. Ej.: *berr* "sabroso".
- čh* es una *ch* pronunciada con flexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *čhop* "maíz".
- e* varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *i*. Ej.: *neñeñ* "mi lengua".
- ě* se pronuncia con los labios en posición para formar la *i* castellana; pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *quě'* "guacamayo".
- g* es fricativa sonora y de pronunciación suave. Ej.: *gorr* "anzuelo".
- hu* se pronuncia como *hu* en Huánuco. Ej.: *huapa* "viene".
- ll* es una lateral palatalizada, más o menos como se pronuncia la *ll* del quechua. Al final de una palabra es sorda. Ejs.: *llollo* "abuelita"; *shall* "tocayo".
- o* varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *u*. Ej.: *nompór* "mi papá".
- rr* es una *rr* bastante suave, pronunciada con flexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *huerra* "regresa".

*sh* suena como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shonte'* "bastante".

*ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *atserr* "caliente".

*ḃ*, *ḅ*, *ḇ*, *ḉ*, *ḋ*, *ḏ*, son sonidos palatalizados. Una pronunciación semejante a la que distingue a la *ñ* de la *n* en el castellano, ocurre en los siguientes pares:

*ḃ* y *b* *ḃačhayo* "lejos"; *bes* "algodón".

*ḅ* y *c* *neča'm* "mi manga"; *tsaca'm* "luciérnaga".

*ḇ* y *m* *morr* "aire", *mos* "duerme".

*ḉ* y *n* *ḉa* "él"; *na* "yo".

*ḋ* y *p* *ḋot* "tu mano"; *pot* "su mano".

*ḏ* y *t* *yeḏ* "día"; *yet* "nuestra oreja". (Es muy fácil confundir la *ḏ* con la *ch*. La diferencia es que la *ḏ* se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Además de las vocales simples hay vocales alargadas como: [cho·ch] *choch* "frijol"; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] *epa* "dos"; y vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofo como en *o'* "lluvia"; por razones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples.